

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
JUSTITIE

ARRÊTÉ ROYAL fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires

KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden

PHILIPPE, Roi des Belges,

FILIP, Koning der Belgen,

À tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Vu la loi-programme (II) du 27 décembre 2006, l'article 6 ;

Gelet op de programmawet (II) van 27 december 2006, artikel 6 ;

Vu l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive ;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken ;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 13 juin 2016 ;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 13 juni 2016 ;

Vu l'accord de notre Ministre du Budget, donné le ... ;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op .. ;

Vu l'analyse d'impact de la réglementation réalisée conformément aux articles 6 et 7 de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses en matière de simplification administrative ;

Gelet op de regelgevingsimpactanalyse uitgevoerd overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging ;

Vu l'avis du Conseil d'État, donné le, en application de l'article 84, §1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Gelet op advies van de Raad van State, gegeven op, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 ;

Sur la proposition du ministre de la Justice, et de l'avis des ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Op de voordracht van de Minister van Justitie en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET HEBBEN WIJ BESLOTEN EN
ARRÊTONS : BESLUITEN WIJ:

CHAPITRE 1^{er}. – Les traducteurs

HOOFDSTUK 1. – De vertalers

Article 1^{er}. Les traducteurs qui traduisent à partir de et vers des langues à logogrammes et à partir du et vers le braille sont payés par ligne comportant soixante caractères, signes compris.

Artikel 1. De vertalers die vertalen van en naar talen met logogrammen en van en naar blindenschrift worden betaald per regel bestaande uit zestig karakters, tekens inbegrepen.

Par langues à logogrammes, il y a lieu d'entendre les langues chinoises, le japonais, le coréen, les langues indiennes.

Onder talen met logogrammen worden volgende talen begrepen: Chinese talen, Japans, Koreaans, de Indische talen.

Le tarif est de 0,95 euro par ligne. Toute ligne commencée compte pour une ligne complète.

Het tarief bedraagt 0,95 euro per regel. Elke begonnen regel geldt als een volledige regel.

Lors de la facturation, le prestataire de services indique le nombre de lignes que contient la traduction.

Bij de facturering geeft de prestatieverlener aan hoeveel regels de vertaling omvat.

Art. 2. Les traducteurs qui traduisent vers les autres langues sont payés par mot.

Art. 2. De vertalers die naar de andere talen vertalen, worden per woord betaald.

Les tarifs sont les suivants :

Het tarief bedraagt

1° 0,060 euro par mot pour les traductions du français vers le néerlandais et du néerlandais vers le français ;

1° 0,060 euro per woord voor de vertalingen van het Frans naar het Nederlands en van het Nederlands naar het Frans;

2° 0,093 euro par mot pour les traductions de et vers l'une des langues suivantes : le finnois, le letton, l'estonien, le slovène, le lituanien, l'albanais, le maltais et l'hébreu, le tibétain, les langues turques et les langues roms ;

2° 0,093 euro van en naar de volgende talen: Fins, Lets, Ests, Sloveens, Litouws, Albanees, Maltees, Hebreeuws, Tibetaans, de Turkse talen en de Romatalen;

3° 0,081 euro par mot pour les traductions de et vers les autres langues.

3° 0,081 euro per woord voor de vertalingen van en naar de andere talen.

Lors de la facturation, le prestataire de services indique le nombre de mots que contient sa traduction.

Bij de facturering geeft de prestatieverlener aan hoeveel woorden zijn vertaling omvat.

Pour une réquisition concernant moins de 300 mots comme visée aux alinéas 1 et 2 ou de moins de 30 lignes comme visée à l'art. 1^{er}, une indemnité minimale de 300 mots ou de 30 lignes est allouée.

Bij een vordering inzake minder dan 300 woorden zoals bedoeld in de eerste twee leden, of minder dan 30 regels zoals bedoeld in art. 1 wordt een minimumvergoeding van 300 woorden of 30 regels toegekend.

Art. 3. Une adaptation tarifaire est prévue dans les cas suivants :

1° majoration de 50 pour cent en cas d'urgence.

L'urgence se présente en cas d'une demande de l'autorité requérante qui, par rapport à la date demandée pour la remise de la traduction, comporte plus de 2100 mots par jour de travail pour la traduction par mots et plus de 210 lignes par jour de travail pour une traduction vers une langue à logogrammes ;

2° majoration de 20 pour cent en cas d'écoute téléphonique.

Par traduction d'écoute téléphonique, il y a lieu d'entendre la traduction d'un texte oral en langue source dans un texte écrit en langue cible.

Si cette prestation doit être effectuée dans les locaux de l'autorité requérante, l'indemnité kilométrique, visée à l'article 4, est d'application ;

3° pénalité de 20 pour cent en cas de remise hors délais.

Par remise hors délais, il y a lieu d'entendre la remise du texte traduit après la date figurant sur la réquisition. Si la réquisition ne précise aucune date, le délai d'un mois s'applique pour les traductions jusqu'à 30 000 mots ou 3000 lignes et un délai de deux mois si c'est plus. Si le délai et le volume de travail ne sont pas en adéquation, l'autorité requérante peut convenir d'un délai spécifique avec le traducteur ;

4° lorsqu'il est fait usage de formulaires à compléter identiques, les mots ou les lignes du premier formulaire traduit comptent comme une première traduction à part entière, alors que seuls les mots complétés sont comptabilisés lorsque les textes de base identiques se trouvent déjà dans la mémoire.

Art. 3. Er wordt in een tariefaanpassing voorzien in volgende gevallen:

1° verhoging van 50 procent in geval van urgentie.

Urgentie doet zich voor bij een aanvraag van de vorderende overheid die ten opzichte van de gevraagde datum van aflevering meer dan 2100 woorden per werkdag omvat voor een vertaling met woorden en meer dan 210 regels per werkdag omvat ten voor een vertaling naar een taal met tekens ;

2° verhoging met 20 procent in geval van telefoontap.

Onder telefoontapvertalen wordt verstaan het vertalen vanuit een mondelinge tekst in de brontaal naar een schriftelijke tekst in de doeltaal.

Als die prestatie wordt verleend in de lokalen van de vorderende overheid, is de kilometervergoeding zoals bepaald in artikel 4, van toepassing.

3° vermindering met 20 procent in geval van te late indiening.

Onder te late indiening wordt verstaan de indiening van de vertaalde tekst na de in de vordering vermelde datum. Indien in de vordering geen datum is bepaald, geldt de termijn van één maand tot 30 000 woorden of 3 000 regels, en twee maanden indien het meer is. Indien de termijn en het werkvolume niet in overeenstemming zijn, kan de vorderende overheid een specifieke termijn overeenkomen met de vertaler;

4° wanneer gebruik wordt gemaakt van identieke, in te vullen formulieren tellen enkel de woorden of de regels van het eerste formulier als eerste volledige vertaling, terwijl enkel de ingevulde woorden worden verrekend als de identieke basisteksten reeds in het geheugen zitten.

5° majoration de 20 pour cent pour des textes manuscrits.

5° verhoging met 20 procent in geval van handgeschreven teksten

CHAPITRE 2. – Les interprètes

Art. 4. Les interprètes sont payés en fonction de la durée de leur prestation, sur la base d'un tarif horaire de 48 euros, TVA non comprise.

Par prestation, il y a lieu d'entendre le temps réel, traduit en minutes, effectivement consacré à l'interprétation.

L'indemnité kilométrique est fixée à 0,5157 euro par kilomètre sur la base de la distance réelle.

L'autorité requérante fait appel à l'interprète situé le plus près possible du lieu de la prestation à fournir.

Si l'interprète est obligé d'attendre avant de fournir la prestation, le temps réel d'attente en minutes est également rémunéré. L'indemnité d'attente est de 34 euros par heure.

Art. 5. Une adaptation tarifaire est prévue dans les cas suivants :

1° il est alloué un montant correspondant à une heure entière pour la première prestation de la matinée ou de l'après-midi qui n'atteint pas la durée d'une heure.

Si le temps de prestation et le temps d'attente totalisent ensemble moins de 60 minutes, ils sont compris dans la première heure garantie ;

2° le tarif est doublé pour les prestations effectuées entre 22 heures et 6 heures et lors de jours fériés légaux et de dimanches ;

3° une majoration de 50 pour cent est allouée pour les prestations effectuées le samedi entre 6h et 22h ;

HOOFDSTUK 2. – De tolken

Art. 4. De tolken worden betaald naargelang van de duur van hun prestatie op basis van een uurtarief van 48 euro per uur, BTW niet inbegrepen.

Onder prestatie wordt begrepen de reële tijd, vertaald in minuten, die effectief wordt gewijd aan het tolken.

De kilometervergoeding is vastgelegd op 0,5157 euro per kilometer op basis van de reële afstand.

De vorderende overheid roept de tolk op die zich zo dicht mogelijk bij de te leveren prestatie bevindt.

Indien de tolk moet wachten vooraleer de prestatie te leveren, wordt de reële wachttijd in minuten tevens vergoed. De wachtvergoeding bedraagt 34 euro per uur.

Art. 5. In de volgende gevallen wordt in een tariefaanpassing voorzien:

1° voor de eerste prestatie in de voormiddag of in de namiddag die geen vol uur bedraagt, wordt een bedrag toegekend van een vol uur.

Indien de prestatie- en wachttijd samen minder dan 60 minuten bedragen, zijn beide in het gegarandeerde uur inbegrepen;

2° voor de prestaties tussen 22 uur en 6 uur, op wettelijke feestdagen en op zondagen wordt het tarief verdubbeld;

3° voor de prestaties op zaterdag tussen 6 uur en 22 uur wordt een verhoging van 50

procent toegekend;

4° une compensation d'une heure entière de temps d'attente est allouée pour une prestation planifiée par l'autorité requérante, qui n'a pas été annulée 24 heures à l'avance et qui ne peut avoir lieu pour des raisons indépendantes de la prestation de l'interprète ;

4° voor een prestatie die door de vorderende overheid was gepland en geen 24 uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan plaatsvinden om redenen vreemd aan de tolkprestatie, wordt een compensatie toegekend van een vol uur wachttijd;

5° une indemnité d'annulation de trois heures de temps d'attente est allouée pour la prestation d'une journée entière planifiée par l'autorité requérante, qui n'a pas été annulée 48 heures à l'avance et qui ne peut avoir lieu pour des raisons indépendantes de la prestation de l'interprète. Une journée entière est définie comme une prestation d'au moins 6 heures

5° voor de prestatie van een volle dag die door de vorderende overheid was gepland en geen 48 uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan plaatsvinden om redenen vreemd aan de tolkprestatie, wordt een annulatievergoeding toegekend van 3 uur wachttijd. Een volle dag wordt gedefinieerd als een prestatie van minstens 6 uur;

6° l'heure de prestation des interprètes est majorée de 65 pour cent lorsque deux interprètes utilisent pendant une journée de prestations à l'audience d'une cour ou d'un tribunal une valise d'interprétation avec au moins 8 casques .

6° wanneer twee tolken bij een dagprestatie op de zitting van een hof of rechtbank een tolkkoffer inzetten waarbij minstens 8 hoofdtelefoons worden gebruikt , wordt de uurprestatie van de tolken verhoogd met 65 procent.

CHAPITRE 3. – L'état de frais

HOOFDSTUK 3 . – De kostenstaat

Art. 6. L'état de frais des traducteurs est établi mensuellement.

Art. 6. De kostenstaat van de vertalers wordt maandelijks opgesteld.

A l'état de frais sera joint un aperçu de toutes les traductions approuvées pour lesquelles un paiement est demandé.

Als bijlage van de kostenstaat wordt een overzicht gegeven van alle goedgekeurde vertalingen waarvoor een betaling wordt gevraagd.

Art.7. L'état de frais des prestations des interprètes est établi mensuellement. Les prestations en matière répressive sont établies par une fiche de prestation sur laquelle figurent, chronologiquement, tous les temps de prestations et d'attente effectués pour les autorités requérantes en matière de frais de justice en matière répressive. Cette fiche est jointe en annexe à l'état de frais.

Art. 7. De kostenstaat van de prestaties van de tolken wordt maandelijks opgesteld. Om de prestaties in het kader van strafzaken vast te stellen, wordt een prestatiefiche gebruikt waarin alle prestatie- en wachttijden voor de vorderende overheden inzake gerechtskosten in strafzaken chronologisch worden opgenomen. Deze fiche wordt toegevoegd als bijlage aan de kostenstaat.

Le format et le contenu de la fiche de

Het formaat en de inhoud van de

prestation sont déterminés par le Ministre.

prestatiefiche worden vastgelegd door de Minister.

Au terme de chaque prestation, la fiche de prestation est signée par le destinataire des prestations habilité.

Na afloop van elke prestatie wordt de prestatiefiche afgetekend door de gemachtigde prestatieontvanger.

Pour les prestations annulées, visées à l'article 5, 4° et 5°; le réquisitoire et le message d'annulation sont ajoutés comme pièces justificatives.

Voor de geannuleerde prestaties, zoals bedoeld in artikel 5, 4° en 5°, worden de vordering en het annulatiebericht als bewijsstuk toegevoegd.

En cas d'utilisation d'une valise d'interprétation, comme prévu à l'article 5, 6°, l'autorité requérante confirme l'utilisation de cet outil sur la fiche de prestation.

Bij het gebruik van een tolkkoffer, zoals bepaald in artikel 5, 6°, bevestigt de vorderende overheid het gebruik van dit hulpmiddel op de prestatiefiche.

CHAPITRE 4. - Dispositions modificatives et finales

HOOFDSTUK 4. - Wijzigings- en slotbepalingen

Art. 8. L'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté royal du 23 août 2015 fixant le tarif des prestations des huissiers de justice en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires est remplacé comme suit :

Art. 8. Artikel 1, derde lid, van het koninklijk besluit van 23 augustus 2015 tot vaststelling van het tarief voor prestaties van gerechtsdeurwaarders in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden wordt vervangen als volgt:

« Si les pièces devant être jointes à la signification doivent être traduites, il est alloué pour cette traduction une indemnité. Le calcul de celle-ci s'effectue selon les modalités fixées aux articles 1^{er} à 3 de l'arrêté royal du fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires. »

"Indien de stukken, die bij de akte van betekening moeten worden gevoegd, vertaald moeten worden, dan wordt voor deze vertaling een vergoeding toegekend. Die wordt berekend op de wijze bepaald in de artikelen 1 tot en met 3 van het koninklijk besluit van tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden."

Art. 9. Les articles 5 à 10 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive, remplacés par l'arrêté royal du 13 juin 1999, sont abrogés.

Art. 9. De Artikelen 5 tot en met 10 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken, vervangen bij het koninklijk besluit van 13 juni 1999, worden opgeheven.

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de sa publication au Moniteur belge.

Art. 10. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de

bekendmaking ervan in het Belgisch
Staatsblad.

Art. 11. Le ministre qui a la Justice dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 11. De Minister bevoegd voor Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à ...,

Gegeven te ...,

PAR LE ROI :

VAN KONINGSWEGE:

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

KOEN GEENS

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Service public fédéral Justice

Federale Overheidsdienst Justitie

ARRÊTÉ ROYAL fixant le tarif des **KONINKLIJK BESLUIT** tot
prestations des traducteurs et vaststelling van het tarief voor
interprètes en matière répressive sur prestaties van vertalers en tolken in
réquisition des autorités judiciaires strafzaken op vordering van de
gerechtelijke overheden.

RAPPORT AU ROI

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Sire,

Sur la base de l'article 6 de la loi-programme (II) du 27 décembre 2006, le Roi est habilité à établir, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, un règlement général sur les frais de justice en matière répressive établissant la liste des frais de justice, leur tarification et leur procédure de paiement et de recouvrement.

Op grond van artikel 6 van de Programmawet (II) van 27 december 2006 wordt aan de Koning machtiging verleend om bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad een algemeen reglement inzake de gerechtskosten in strafzaken houdende bepaling van een lijst van gerechtskosten, de tarifiering en de betalings- en inningsprocedure ervan aan te nemen.

Le présent projet concerne une partie de cette liste, à savoir l'établissement des différentes prestations du processus des traductions et des interprètes et la tarification y afférente.

Het huidige ontwerp betreft een onderdeel van die lijst, namelijk de bepaling van de verschillende prestaties in het proces van de vertalingen en tolkprestaties en de desbetreffende tarifiering.

Pour la première fois, les tarifs et la description des prestations des traducteurs et des interprètes sont établis de manière réglementaire.

Het is ook de eerste maal dat de tarieven en omschrijving van de prestaties van vertalers en tolken reglementair worden vastgelegd.

La raison réside dans le fait que ces tarifs ont d'abord été introduits par l'arrêté ministériel du 20 novembre 1980 établissant le taux normal des honoraires des personnes

Dat komt omdat die tarieven vooreerst werden geïntroduceerd via het ministerieel besluit van 20 november 1980 tot vaststelling van het normaal bedrag van de

requis en raison de leur art ou profession, honoraria der personen opgeroepen in en matière répressive. Cet arrêté a toutefois strafzaken wegens hun kunde of hun été annulé par le Conseil d'État le 25 beroep. Dat besluit werd echter op 25 septembre 2002. september 2002 vernietigd door de Raad van State.

De nouvelles tentatives ont été mises en Vervolgens werden in 2002 via ministerieel œuvre par la suite, en 2002 par arrêté besluit en in 2007 via koninklijk besluit ministériel et en 2007 par arrêté royal, pour nieuwe pogingen ondernomen om deze insérer cette matière dans la liste des tarifs materie in te voegen in de lijst van tarieven relatifs aux frais de justice en matière met betrekking tot gerechtskosten in répressive. Cependant, l'acte a été annulé les strafzaken. Beide malen werd de akte echter deux fois par le Conseil d'État. Depuis la vernietigd door de Raad van State. Sinds de dernière annulation, ces tarifs ont été laatste vernietiging werden deze tarieven communiqués par circulaire ministérielle et bekendgemaakt via ministeriële ce, jusqu'à ce que toute la réglementation omzendbrief totdat de hele reglementering puisse être révisée. La dernière circulaire a kon worden herzien. De laatste été publiée au Moniteur du premier mars omzendbrief werd in het Staatsblad van 1 2013. maart 2013 bekendgemaakt.

Le présent arrêté royal est divisé en quatre Dit koninklijk besluit wordt opgedeeld in chapitres, à savoir : vier hoofdstukken, namelijk :

- Chapitre 1^{er}. - Les traducteurs (articles 1^{er} à 3) - hoofdstuk 1. De vertalers (artt. 1-3);
- Chapitre 2. - Les interprètes (articles 4 à 5) - hoofdstuk 2. De tolken (artt. 4 – 5);
- Chapitre 3. - L'état de frais (articles 6 à 7) - hoofdstuk 3. De kostenstaat (artt. 6-7);
- Chapitre 4. - Dispositions transitoires et finales (articles 8 à 11). - hoofdstuk 4. Overgangs- en slotbepalingen (artt. 8-11).

| Commentaire des articles

Artikelsgewijze bespreking.

Chapitre 1^{er}. Les traducteurs

Hoofdstuk 1. De vertalers

L'ancien arrêté prévoyait une tarification à Het oude besluit voorzag in een tarifiering cinq tarifs différents. La différenciation ne met vijf verschillende tarieven. De pouvait être motivée de manière claire et différentiation kon niet duidelijk en suffisamment complète. C'est pourquoi un omvattend genoeg gemotiveerd worden. nouveau système a été développé, lequel est Daarom werd een nieuw systeem de plus en plus adopté en dehors de la ontworpen, dat ook buiten Justitie meer en Justice également. meer ingang vindt.

requis en raison de leur art ou profession, honoraria der personen opgeroepen in en matière répressive. Cet arrêté a toutefois strafzaken wegens hun kunde of hun été annulé par le Conseil d'État le 25 beroep. Dat besluit werd echter op 25 septembre 2002. september 2002 vernietigd door de Raad van State.

De nouvelles tentatives ont été mises en Vervolgens werden in 2002 via ministerieel œuvre par la suite, en 2002 par arrêté besluit en in 2007 via koninklijk besluit ministériel et en 2007 par arrêté royal, pour nieuwe pogingen ondernomen om deze insérer cette matière dans la liste des tarifs materie in te voegen in de lijst van tarieven relatifs aux frais de justice en matière met betrekking tot gerechtskosten in répressive. Cependant, l'acte a été annulé les strafzaken. Beide malen werd de akte echter deux fois par le Conseil d'État. Depuis la vernietigd door de Raad van State. Sinds de dernière annulation, ces tarifs ont été laatste vernietiging werden deze tarieven communiqués par circulaire ministérielle et bekendgemaakt via ministeriële ce, jusqu'à ce que toute la réglementation omzendbrief totdat de hele reglementering puisse être révisée. La dernière circulaire a kon worden herzien. De laatste été publiée au Moniteur du premier mars omzendbrief werd in het Staatsblad van 1 2013. maart 2013 bekendgemaakt.

Le présent arrêté royal est divisé en quatre Dit koninklijk besluit wordt opgedeeld in chapitres, à savoir : vier hoofdstukken, namelijk :

- Chapitre 1^{er}. - Les traducteurs (articles 1^{er} à 3) - hoofdstuk 1. De vertalers (artt. 1-3);
- Chapitre 2. - Les interprètes (articles 4 à 5) - hoofdstuk 2. De tolken (artt. 4 – 5);
- Chapitre 3. - L'état de frais (articles 6 à 7) - hoofdstuk 3. De kostenstaat (artt. 6-7);
- Chapitre 4. - Dispositions transitoires et finales (articles 8 à 11). - hoofdstuk 4. Overgangs- en slotbepalingen (artt. 8-11).

| Commentaire des articles

Artikelsgewijze bespreking-

Chapitre 1^{er}. Les traducteurs

Hoofdstuk 1. De vertalers

L'ancien arrêté prévoyait une tarification à Het oude besluit voorzag in een tarifiering cinq tarifs différents. La différenciation ne met vijf verschillende tarieven. De pouvait être motivée de manière claire et différentiation kon niet duidelijk en suffisamment complète. C'est pourquoi un omvattend genoeg gemotiveerd worden. nouveau système a été développé, lequel est Daarom werd een nieuw systeem de plus en plus adopté en dehors de la ontworpen, dat ook buiten Justitie meer en Justice également. meer ingang vindt.

Le système précédent était basé sur un tarif à la page. À l'heure actuelle, deux autres systèmes sont largement utilisés, à savoir un tarif par ligne ou un tarif par mot.

Het vorige systeem was gebaseerd op een tarief per pagina. Vandaag zijn er twee andere systemen zeer gangbaar: een tarief per regel of een tarief per woord.

Naturellement, le système de tarification par mot ne peut s'appliquer dans deux cas :

- lorsque la langue est basée sur des logogrammes au lieu de mots ;
- lorsqu'il s'agit du braille, qui est certes basé sur un alphabet, mais qui se rapproche davantage de logogrammes dans sa traduction.

Uiteraard kan het systeem per woord niet toegepast worden in twee gevallen:

- als de taal is gebaseerd op logogrammen in plaats van woorden;
- als het gaat om blindenschrift, dat wel gebaseerd is op een alfabet maar in zijn omzetting meer aanleunt bij logogrammen.

Le système de tarification par mot est utilisé pour toutes les autres langues.

Het systeem per woord wordt voor alle andere talen toegepast.

Sur ce plan également, il faut s'efforcer de ne pas créer de discrimination à l'égard des traducteurs de langues différentes.

Ook hier moet worden getracht enige discriminatie ten aanzien van de vertalers van verschillende talen te voorkomen.

C'est la raison pour laquelle il a été procédé à un exercice de comparaison du nombre de mots de textes officiels dans différentes langues sur la base du nombre de mots utilisés. Ce nombre de mots a fait l'objet d'une comparaison en pourcentage et il en a été déduit un tarif par mot pour chaque langue afin que chaque traducteur gagne autant. Il va de soi qu'il n'y a pas un tarif distinct pour chaque langue, car ce serait ingérable. C'est pourquoi les différentes langues ont été classées en trois groupes et un coût moyen a été prévu par groupe de langues. On retrouve d'ailleurs une même différenciation dans les tarifs commerciaux. Pour un nombre limité de langues, il a également été tenu compte du nombre limité de traducteurs disponibles en Belgique.

Daarom werd een oefening gemaakt waarbij het aantal woorden uit officiële teksten in verschillende talen werd vergeleken op basis van het gebruikte aantal woorden. Dat aantal woorden werd procentueel vergeleken, en op grond daarvan werd voor elke taal een tarief per woord gededuceerd zodat elke vertaler evenveel zou gaan verdienen. Het spreekt voor zich dat niet elke taal een apart tarief heeft; dat zou onbeheersbaar zijn. Daarom werden de verschillende talen opgedeeld in drie groepen, waarbij een gemiddelde kost per taalgroep werd bepaald. Eenzelfde differentiatie vindt men overigens terug in de commerciële tarieven. Voor een beperkt aantal talen is ook rekening gehouden met het kleine aantal beschikbare vertalers in België.

Dans cette optique, un tarif différent n'est pas l'expression d'une discrimination, mais plutôt l'inverse, c'est-à-dire que la différenciation élimine la discrimination.

In die optiek is een verschillend tarief geen uitdrukking van enige discriminatie maar eerder omgekeerd, met andere woorden de differentiatie heft de discriminatie op.

Le tarif le plus bas, à savoir la traduction du français en néerlandais et du néerlandais en français, s'inscrit également dans ce cadre. En 2014, 66% de toutes les traductions demandées faisaient partie de cette

Ook het laagste tarief, met name de vertaling van Frans naar Nederlands en Nederlands naar Frans, past in dit kader. Deze categorie omvatte in 2014 66% van alle gevraagde vertalingen. Het gaat om de

catégorie. Il s'agit des deux langues nationales dominantes pour lesquelles de prestataires de services disponibles est très large. Les volumes importants permettent à la plupart des traducteurs d'investir dans des programmes performants de traduction assistée par ordinateur (TAO) qui multiplient pratiquement par deux les performances de traduction grâce à la très large disponibilité de thésaurus dans divers domaines intégrant du vocabulaire technique spécifique, voire par trois dans le cas de textes dont les paragraphes se répètent. De tels thésaurus sont disponibles au Moniteur, le syllabus pour la magistrature et les glossaires au niveau européen. Historiquement cette catégorie de traductions a été sousfinancée par rapport à d'autres catégories. Avec cette adaptation de tarif un meilleur équilibre a été trouvé vers une tarification plus correcte par rapport aux autres catégories

twee dominante landstalen waarvoor een zeer ruim aanbod aan prestatieverleners beschikbaar is. Door het grote volume kunnen de meeste vertalers investeren in performante Computer Aided Translation (CAT) vertaalprogramma's die de vertaalcapaciteit bijna verdubbelen door de zeer ruime beschikbaarheid van thesauri in meerdere domeinen met specifieke technische woordenschat, of zelfs verdrievoudigen als het gaat om teksten met repetitieve paragrafen. Dergelijke thesauri zijn voorhanden in het Staatsblad, de syllabus voor de magistratuur en de glossaria op Europees niveau. Historisch is deze categorie van vertalingen steeds onderbetaald geworden tov de andere categorieën en wordt met deze tariefaanpassing een beter evenwicht gevonden naar een meer correcte vergoeding in relatie met de andere categorieën.

Un tel volume de textes n'est pas disponible dans d'autres langues de sorte que les différents thésaurus ne sont pas disponibles automatiquement et qu'investir dans de tels programmes de traduction assistée par ordinateur (TAO) n'est pas toujours rentable.

Een dergelijk volume aan teksten is in andere talen niet voorhanden zodat de diverse thesauri niet automatisch beschikbaar zijn en het niet altijd lonend is om erin te investeren.

Dans le système tarifaire précédent, l'écart entre la traduction la moins chère et la traduction la plus chère (en mots) était de 1 à presque 6, ou 500%. Dans la proposition actuelle, cet écart n'est plus que de 53% et n'est pas l'expression d'une discrimination, mais bien de l'élimination de la discrimination.

In het vorige tariefsysteem was er een spanning tussen de laagst betaalde en de hoogst betaalde vertaling (naar woorden) van 1 op bijna 6 of 500% verschil; in het huidige voorstel bedraagt dat verschil nog slechts 53% en drukt het geen discriminatie uit maar een opheffing van de discriminatie.

Comme c'était le cas par le passé, la première page garantie est maintenue.

De eerste gegarandeerde pagina, zoals tevoren, blijft behouden.

L'article 3 indique les trois situations qui induisent un bonus et les deux situations qui induisent un malus par rapport au tarif.

Artikel 3 geeft de drie bonus- en de twee malussituaties aan ten aanzien van het tarief.

Les bonus sont le caractère urgent, la transcription d'écoutes téléphoniques à partir d'un texte oral et les textes manuscrits. Les Bonussen zijn de urgentie, de telefoontaptranscriptie vanuit een orale tekst en handgeschreven teksten. La notion d'urgence existait déjà, mais n'était pas définie et était donc utilisée à tout bout de champ, sans qu'il soit précisé ce qu'on entendait pas là. La norme appliquée est celle de la Commission européenne et de la Cour de justice, ce qui implique environ 7 pages ou 2100 mots. De term 'urgentie' bestond al, maar was niet gedefinieerd zodat het om de haverklap werd gebruikt, zonder te definiëren wat daaronder werd verstaan. De norm die wordt toegepast is die van de Europese Commissie en het Europees Hof, te weten ongeveer 7 bladzijden of 2100 woorden.

Les transcriptions d'écoutes téléphoniques à partir d'un texte oral demandent plus de temps et d'énergie, car il est nécessaire d'écouter plusieurs fois le texte et le texte de base n'est pas toujours de grande qualité. Telefoontaptranscripties uit een orale tekst vergen meer tijd en energie, omdat de tekst meerdere keren moet worden beluisterd en de basistekst niet altijd van hoge kwaliteit is.

-Toutefois, lorsqu'il n'y a pas de transcription ou seulement une transcription partielle en un texte écrit, le tarif des interprètes doit être appliqué. Wanneer er evenwel geen of slechts een partiële omzetting is in geschreven tekst, moet het tolkentarief toegepast worden.

Le bonus pour la traduction de textes manuscrits est appliqué parce que la relecture de ces textes nécessite un travail supplémentaire. De bonus voor de vertaling van handgeschreven teksten wordt toegepast omdat het herlezen van die teksten een meerwerk genereert.

Les malus sont la livraison en retard et les formulaires comportant des textes identiques. Ce dernier cas existait déjà dans l'ancienne législation ; la livraison en retard existait, mais n'était pas explicitement sanctionnée. Cela relevait chaque fois d'une décision discrétionnaire de l'autorité requérante, qui était très rarement prise. Maintenant que le règlement est défini, cette donnée est objectivée. Malussen zijn de te late levering en de formulieren met identieke teksten. Dat laatste geval bestond reeds in de oude wetgeving; de te late levering bestond maar werd niet expliciet gesanctioneerd. In het verleden moest de vorderende overheid telkens deze discretionaire beslissing nemen, wat zij slechts zeer zelden deed. Met de regeling die nu is gedefinieerd wordt dit gegeven geobjectiveerd.

Chapitre 2. - Les interprètes

Hoofdstuk 2. De tolken

Article 4

Artikel 4

Par le passé, il existait cinq catégories tarifaires dont l'une spécifiquement destinée au personnel de la fonction publique. Cette dernière catégorie est supprimée depuis l'introduction de l'obligation de TVA. L'interprétation vers certaines langues In het verleden bestonden vijf tariefcategorieën, waarvan één specifiek voor overheidspersoneel. Die laatste categorie valt weg sinds de invoering van de btw-plicht. Bij het tolken naar specifieke talen komt geen technologisch hulpmiddel

spécifiques ne nécessite aucun moyen technologique. La différenciation antérieure a été harmonisée sur une différence de prix qui pouvait également être observée dans le secteur privé, en l'occurrence en raison de la pénurie d'interprètes pour certaines langues dans le contexte des années 1950. L'internationalisation de notre société donne toutefois une image très différente de nos jours.

Après concertation avec les associations professionnelles, il a été décidé d'opter pour un tarif uniforme.

Le système antérieur comprenait un tarif pour la prestation réelle et un tarif pour le temps d'attente.

Le temps d'attente est essentiellement une donnée organisationnelle. Actuellement, les interprètes sont généralement requis à l'heure du début d'une matinée ou d'une après-midi d'audience, indépendamment de l'heure à laquelle la prestation doit être effectuée. Le temps d'attente était également rémunéré.

Lors des négociations deux options possibles ont été étudiées et débattues: intégrer le temps d'attente dans le tarif actuel de la prestation ou continuer à rémunérer séparément le temps de prestation et le temps d'attente.

Une étude statistique de toutes les factures de 2014 indique un temps de prestation moyen et un temps d'attente moyen et donc également un coût moyen. Le nouveau tarif pouvait être une fusion du tarif net de la prestation légèrement augmenté pour les langues les plus courantes et de l'indemnité pour le temps d'attente moyen observé.

Afin d'inciter les autorités judiciaires à rendre les réquisitions plus spécifiques, le ministre conclura à cet égard un protocole avec les collèges du ministère public et des

De voorbije differentiatie werd afgestemd op een prijsverschil dat ook in de privésector kon waargenomen worden, met name omwille van de schaarste aan tolken voor bepaalde talen in de context van de jaren 1950. De internationalisering van onze samenleving geeft momenteel echter een totaal ander beeld.

Na overleg met de beroepsverenigingen werd besloten te opteren voor een eenheidstarief.

Het vorige systeem bestond uit een tarief voor de reële prestatie en een tarief voor wachttijd.

Wachttijd is voor een groot deel een organisatorisch gegeven. Nu worden de tolken meestal opgeroepen op het begin van een zittingsvoor- of namiddag, ongeacht het uur waarop de prestatie moet worden geleverd. De wachttijd werd eveneens vergoed.

Tijdens de onderhandelingen werden twee mogelijke opties bestudeerd en besproken: het integreren van de wachttijd in het bestaande tarief of het blijvend afzonderlijk vergoeden van prestatie- en wachttijd.

Een statistische studie van alle facturen van 2014 geeft een gemiddelde prestatie- en een gemiddelde wachttijd en dus ook een gemiddelde kost. Het nieuwe tarief kon dus een samenvoeging worden van het licht verhoogde nettotarief van de prestatie voor de meest courante talen én de vergoeding voor de gemiddelde geobserveerde wachttijd.

Om de gerechtelijke overheden ertoe aan te zetten de vorderingen meer specifiek te maken, zal de Minister met het College van het openbaar ministerie en het College van

cours et tribunaux. Cela s'inscrit dans un de hoven en rechtbanken een protocol certain nombre de bonnes pratiques, dans le dienaangaande afsluiten. Dat sluit aan bij cadre desquelles une heure fixe est attribuée een aantal goede praktijken waarbij alle à tous les dossiers par audience, ce qui dossiers per zitting een vast tijdstip krijgen, permet une plus grande efficience dans en dus alle prestatieverleners van Justitie l'affectation de tous les prestataires de efficiënter kunnen worden ingezet. services de la Justice.

Les associations professionnelles ont De beroepsverenigingen hebben uiteindelijk finalement opté pour continuer tout de ervoor geopteerd om toch het oude systeem même avec l'ancien système, mais cette fois voort te zetten, maar dan op basis van een sur la base d'un tarif unique pour toutes les eenheidstarief voor alle talen, in afwachting langues, et ce en attendant le bon van het goed functioneren van de fonctionnement de l'outil de planification planningstool voor de planning van de pour la planification des audiences zittingen.

Article 5

Artikel 5

L'arrêté précédent prévoyait déjà en grande De aanpassing van de tarieven aan partie l'adaptation des tarifs à des situations specifieke situaties was ook reeds spécifiques. Le principe de la première grotendeels vastgelegd in het vorige besluit. heure garantie est également maintenu avec Het principe van het eerste gegarandeerde un tarif fixe et unique pour toutes les uur wordt tevens behouden met een vast en langues. uniek tarief voor alle talen.

La modification tarifaire pour le travail de De wijziging van de tarieven voor nacht-, nuit, de week-end et durant les jours fériés weekend- en feestdagwerk was ook al était également déjà prévue dans l'arrêté bepaald in het vroegere besluit, maar wordt précédent, mais est désormais adaptée aux nu aangepast aan de meer gangbare pratiques plus courantes. praktijken.

Les trois situations suivantes sont Nieuw zijn de drie volgende situaties: nouvelles :

- la compensation pour l'annulation - de compensatie voor een onverwachte imprévue d'une prestation; annulering van een prestatie;

- l'indemnité d'annulation pour une de annuleringsvergoeding voor een prestation plus longue, notamment en langere prestatie, bv. op assisenprocessen, assises, qui n'a pas été annulée 48 heures à die geen 48 uur vooraf werd geannuleerd. l'avance ; la journée entière a été définie De volle dag wordt gedefinieerd als een comme une prestation d'au moins 6 heures; prestatie die langer dan 6 uur duurt;

- l'approche plus ample des interprètes, - de bredere aanpak van tolken op bv. notamment en assises, où l'interprétation se assisenprocessen waar vandaag individueel fait aujourd'hui sur une base individuelle, getolkt wordt zonder de garantie dat sans garantie que chacun ait compris iedereen identiek hetzelfde heeft begrepen.

exactement la même chose. L'utilisation de Het gebruik van de koffer met meerdere la valise à plusieurs raccordements requiert aansluitingen vereist de aanwezigheid van la présence de deux interprètes et leur est twee tolken en wordt hen vergoed met een toujours rémunérée avec une majoration tariefverhoging van 65 percent. tarifaire de 65 pour cent.

Chapitre 3. - L'état de frais

Hoofdstuk 3 - De kostenstaat

Les frais de traduction et d'interprétation ne Vertaal- en tolkkosten zijn niet-
sont pas récupérables. Ils ne doivent dès lors terugvorderbare kosten. Zij moeten dan ook
pas figurer dans le dossier individuel, dans niet in het individuele dossier worden
le cadre duquel le juge décide qui doit opgenomen waarbij de rechter beslist wie
supporter quels frais, et les Finances ne welke kosten moet dragen, en Financiën
doivent donc pas les récupérer. moet dan ook niet terugvorderen.

Afin de simplifier l'établissement des états Om de opmaak van de kostenstaten te
de frais, de diminuer le nombre d'états de vereenvoedigen, het aantal kostenstaten te
frais et donc d'en diminuer également les verminderen en dus ook de kosten ervoor te
frais, il est prévu le principe des états de verminderen, wordt voorzien in het principe
frais mensuels qui regroupent toutes les van de maandelijkse kostenstaten waarin alle
prestations approuvées du mois en question. goedgekeurde prestaties van die maand
worden samengenomen.

L'article 7 prévoit un instrument spécifique Artikel 7 voorziet in een specifiek
pour la chronologie des prestations des instrument voor de tolken om de
interprètes en matière répressive ainsi chronologie van tolkenprestaties voor
qu'une approbation immédiate de la strafzaken alsmede een onmiddellijke
prestation moyennant une signature du goedkeuring van de prestatie middels een
destinataire de la prestation. Il prend la handtekening van de prestatieontvanger.
forme d'une fiche de prestation, déjà Dat neemt de vorm aan van een
couramment utilisée dans certains prestatiefiche, die in sommige gerechtelijke
arrondissements judiciaires. arrondissementen reeds gangbaar is.

Pour les indemnités d'annulation, une Voor de annulatievergoedingen, die nieuw
nouveau dans le système tarifaire, les zijn in het tariefsysteem, dienen uiteraard
pièces justificatives doivent évidemment de bewijsstukken te worden toegevoegd.
être jointes.

Chapitre 4. Dispositions modificatives et Hoofdstuk 4 De wijzigings- en finales slotbepalingen

L'article 8 prévoit que les traductions que Artikel 8 bepaalt dat de vertalingen die
doivent fournir les huissiers de justice seront gerechtsdeurwaarders moeten verstrekken,
également rétribuées selon les règles ook moeten worden vergoed volgens de
établies dans le présent arrêté. regels in dit besluit.

L'article 9 prévoit l'abrogation des anciens Artikel 9 voorziet in de opheffing van de

articles qui sont à présent remplacés par le oude artikelen die bij dit besluit worden
présent arrêté. vervangen.

L'article 10 prévoit la clause relative à Artikel 10 voorziet in de
l'entrée en vigueur. inwerkingtredingsbepaling.

L'article 11 indique le ministre chargé de Artikel 11 bepaalt welke Minister belast is
l'exécution. met de uitvoering.

Nous avons l'honneur d'être,
Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux et très fidèle serviteur,

Wij hebben de eer te zijn,
Sire,
Van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer trouwe dienaar,

Van Koningswege:

Par le Roi:

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

Koen GEENS